

Memorandum of Understanding

DISTRITO ADMINISTRATIVO DE COVALIMA HO CITY OF PORT PHILLIP COUNCIL

MoU ne'e nia objetivu maka atu formaliza partnership entre Distrito Administrativo de Covalima, Timor-Leste, ho City of Port Phillip Council, Australia.

MoU ne'e rekonhese partnership ne'ebé la'o nafatin hosi comunidade ba comunidade, ne'ebé harii liu hosi Suai Community Collective ho Port Phillip Friends of Suai taskforce.

MoU ne'e halo hodi hametin relasionamentu amizade nian entre Distrito Covalima ho City of Port Phillip. Kometimentu ba relasionamentu ida ne'e, fofoun halo ba periudu tinan sanulu nian, ne'ebé mosu hanesan akordu ida entre CNRT ho City of Port Phillip, hahú iha loron 4 fulan Maiu tinan 2000.

MoU ne'e hatudu kometimentu Distrito Administrativo de Covalima ho The City of Port Phillip nian ba prinsípiu direitus humanus nian, demokrasia, justisa sosiál, sustentabilidade iha meu ambiente ho importánsia iha partisipasaun comunidade nian.

Akordu ida ne'e sei asina ho konhesimentu katak nia bele hetan fali negosiasaun foun naran loron ida abanbairua, bainhira Administração Distrital Covalima nian ka City of Port Phillip hakarak.

Iha dokumentu ne'e, Administração Distrital Covalima nian ho City of Port Phillip sei bolu ho naran 'parte'.

DEKLARASAUN

Ami, 'parte' rua ne'e, deklara ami nia kometimentu hamutuk ba:

- partnership produtivu ida ne'ebé harii ho respeito ba malu no amizade;
- haburas tan partnership ne'e liu hosi komunikasaun ne'ebé transparente no honesta, ne'ebé kompriende no responde ba ideia ho aspirasaun hosi 'parte' rua ne'e.

transparente ho honesta;

- rekonhese, apoia ho harii relasionamentu hosi comunidade ba comunidade ne'ebé estabilizadu tiha ona;
- halo prosesu transparente atu fó beibeik informasaun ba Suai Community Collective ho Port Phillip Friends of Suai taskforce kona ba desenvolvimentu hotu-hotu ho atividade oioin ne'ebé mosu entre parte rua ne'e.

Partnership ne'e ninia prinsípiu baziku maka:

- Harii relasionamentu ida ne'ebé respeita planeamentu comunidade nian ho prosesu foti desizaun parte rua ne'e nian;
- rekonhese no respeita diferença iha kultura, nune'e mós buka maneira servisu ida ne'ebé halo parte ida-ida sente laran-kmaan no hetan inspirasaun;
- kompriende katak parte rua ne'e hotu iha konhesimentu, kapasidade, ideia, valóras ho esperiénsia oioin ne'ebé bele troka ba malu atu benefisia comunidade rua ne'e;
- iha laran atu buka kometimentu ida ba komunikasaun

MoU ne'e komete parte rua ne'e ba:

- troka malu kona ba konhesimentu ho kapasidade;
- esplora maneira oioin no mós maneira foun atu fahe informasaun ho kapasidade;
- kontinua servisu hamutuk hodi identifika área sira ne'ebé maka iha interese hanesan no troka malu;
- Kaer-metin komunikasaun beibeik entre parte rua ne'e;
- konsulta ho ema hotu-hotu iha comunidade laran.

Assinatura:

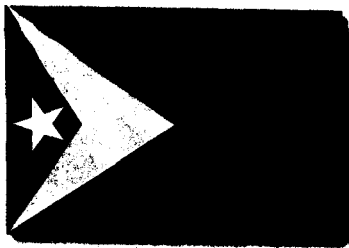
Inacio Pirez da Silva
Administradó Distrito Suai nian
Timor-Leste

Data: 07.08.2005

Assinatura:

David Spokes
Chief Executive Officer
City of Port Phillip
Australia

Data: 7/5/05



Memorando de Entendimento

ADMINISTRADOR DISTRITAL DE COVALIMA E A CÂMARA DA CIDADE DE PORT PHILLIP

Este MoU pretende formalizar a parceria entre o Distrito Administrativo de Covalima, Timor-Leste, e a Câmara da Cidade de Port Phillip, Austrália.

O MoU reconhece a parceria intra-comunidade em andamento estabilizada através da Comunidade Colectiva do Suai e Port Phillip Friends of Suai Taskforce.

Este MoU foi a propositado para reforçar a relação de amizade entre o distrito de Covalima e a cidade de Port Phillip. O compromisso para este relacionamento foi originalmente concretizado para um período de dez anos após a assinatura de acordo entre o CNRT e a Câmara da Cidade de Port Phillip datada a dia 4 de Maio de 2000.

Este MoU atesta o compromisso da Administração Distrital de Covalima e da Câmara da Cidade de Port Phillip aos princípios de direitos humanos, da democracia, da justiça social, da sustentabilidade do meio ambiente e a importância de participação comunitária.

Este acordo é assinado sobre o conhecimento de ele poder ser renegociado a qualquer tempo a pedido da Administração Distrital de Covalima ou da Câmara da Cidade de Port Phillip.

A Administração Distrital de Covalima e a Câmara da Cidade de Port Phillip serão referidas diante como "as partes".

DECLARAÇÃO

Nos, 'as partes', declaramos o nosso compromisso comum para:

- uma parceria produtiva alicerçada no respeito mutuo e amizade;
- promover a nossa parceria através da comunicação aberta e honesta que compreende e responde às ideias e às inspirações de ambas 'as partes'.

Os principios basicos da parceria são:

- a construção de um relacionamento que respeita o plano da comunidade e os processos da tomada de decisão de ambas as partes;
- o reconhecimento e o respeito pelas diferentes culturas ao mesmo tempo visando meios de trabalho que possa fazer a cada parte sentir-se mais confortável e inspirada;
- a compreensão de que ambas as partes possuem conhecimentos, perícias, ideias, valores e experiências que possam ser reciprocados ao beneficio de ambas as comunidades;
- a aspiração a um compromisso de livre e honesta comunicação;

- reconhecer, apoiar e construir as relações inter-comunitárias que já existem;
- processos transparentes para assegurar que ambas as partes mantêm os grupos de trabalho da Comunidade Colectiva do Suai e do Port Phillip Friends of Suai Taskforce continuamente informados de todos os desenvolvimentos e actividades que ocorram entre as duas partes.

Este MoU encarrega as duas partes a:

- troca de conhecimentos e perícias;
- explorar novos meios e modos inovativos para a troca de informação e perícias;
- continuar a trabalhar juntos para identificar as áreas chaves de interesse comum e de troca;
- preservar a frequente comunicação entre as partes;
- consultar abrangentemente com as suas comunidades.

Assinado:

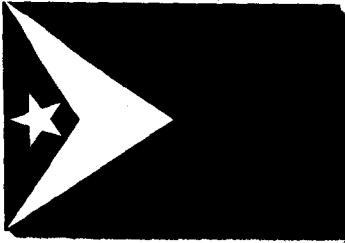
Inácio Pires da Silva
Administrador do Distrito de Suai

Data: 07.05.2005

Assinado:

David Spokes
Cidade de Port Phillip

Data: 7/5/05



Memorandum of Understanding

DISTRICT ADMINISTRATION OF COVALIMA AND THE CITY OF PORT PHILLIP COUNCIL

This MoU aims to formalise the partnership between the District Administration of Covalima, East Timor and the City of Port Phillip Council, Australia.

The MoU acknowledges the ongoing community-to-community partnership that is already established through the Suai Community Collective and the Port Phillip Friends of Suai taskforce.

The MoU is designed to reinforce the friendship relationship between the District of Covalima and the City of Port Phillip. The commitment to this relationship was originally for a ten-year period agreed between CNRT and the City of Port Phillip Council starting 4th of May 2000.

This MoU demonstrates the District Administration of Covalima and the City of Port Phillip Council's commitment to principles of human rights, democracy, social justice, environmental sustainability and the importance of community participation.

This agreement is signed on the understanding that it can be re-negotiated at any time at the wish of either the District Administration of Covalima or the City of Port Phillip Council.

District Administration of Covalima and the City of Port Phillip Council will be referred to as 'the parties'.

DECLARATION

We, 'the parties' declare our joint commitment to:

- a productive partnership built on mutual respect and friendship;
- furthering our partnership through open and honest communication that understands and responds to the ideas and aspirations of both 'parties';

- recognising, supporting and building on the community-to-community relationships that are already established;
- transparent processes to ensure that both parties keep the Suai Community Collective and the Port Phillip Friends of Suai taskforce continuously informed of all developments and activities that occur between the two parties.

The underlying principles of the partnership are:

- building a relationship that respects the community planning and decision making processes of both parties;
- acknowledging and respecting the different cultures while aiming to find a way of working that makes each party feel comfortable and inspired;
- understandings that both parties have knowledge, skills, ideas, values and experiences that can be exchanged to the benefit of both communities;
- aspiring to a commitment to honest and open communication;

This MoU commits the two parties to:

- an exchange of knowledge and skills;
- exploring new avenues and innovative ways of sharing information and skills;
- continuing to work together to identify key areas of common interest and exchange;
- Maintaining frequent communication between the parties
- consulting widely with their community.

Signed:

Inacio Pirez da Silva
District Administrator
District of Covalima
East Timor

Date:

07.01.2005

Signed:

David Spokes
Chief Executive Officer
City of Port Phillip
Australia

Date:

7/5/05